



Conseil économique et social

Distr. générale
14 juin 2002

Français seulement

Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

Berlin, 27 août-5 septembre 2002

Point 5 de l'ordre du jour provisoire*

**Rapports des divisions du Groupe d'experts
des Nations Unies sur les noms géographiques
sur la situation dans leur division et sur les progrès
accomplis quant à la normalisation des noms
géographiques depuis la septième Conférence**

Rapport de la division francophone

Présenté par la France**

La division francophone est la plus récente division du GENUNG. Elle a été créée en 1998, suite à la 7e Conférence sur la normalisation des noms géographiques (New York, 12-22 janvier 1998).

En dépit de son jeune âge, cette division s'est aussitôt mise au travail : je vais donc dresser un tableau de ce qui a été fait, après quatre années d'existence, et tenter de dresser un premier bilan.

Objectifs

L'un des principaux objectifs ayant présidé à la création de cette division a été de faire en sorte que l'expertise des pays avancés dans le domaine de la normalisation des noms géographiques puisse servir à l'ensemble de la communauté francophone, et que les pays ne possédant pas encore de structures toponymiques nationales trouvent au sein de cette division un espace approprié à l'expression de leurs besoins spécifiques.

Il était également prévu que la division mette en œuvre les moyens logistiques permettant aux pays qui ne sont pas en mesure de participer aux travaux du GENUNG de prendre connaissance des travaux du groupe, et de maintenir les échanges avec les experts.

* E/CONF.94/1.

** Préparé par Pierre Planques, Président de la Commission de toponymie de l'Institut géographique national et de la Division francophone du GENUNG.



Forte de ces objectifs ambitieux, la division a établi un programme de travail (valable jusqu'en 2002) qui tient en dix actions particulièrement représentatives. Ce programme est consultable sur le site Internet de la division : <<http://www.divisionfrancophone.org>>.

Réalisations

Comme indiqué dans le programme de travail, les actions retenues se répartissent en trois grandes rubriques :

- Mécanismes de liaison entre les membres;
- États des lieux de la division;
- Actions de fond.

Les résultats obtenus sont les suivants :

- Mécanismes de liaison entre les membres
 - Création d'un site Web pour la division;
 - Réalisation et diffusion d'un bulletin de liaison sous forme papier et sur le site Web de la division;
 - Établissement d'une liste de sites Web, susceptibles de favoriser l'action de la division;
 - Traduction et impression de la version française de la plaquette GENUNG, mise au point par le groupe de travail de Monsieur PARKER.
- État des lieux de la division
 - Établissement d'une liste des membres de la division.
- Actions de fond
 - Base de données des exonymes français :

Cette action ne peut pas être considérée comme terminée car une telle base sera constamment à actualiser. Disons que l'impulsion de départ a été donnée, et que cette action est maintenant bien lancée. Une présentation plus détaillée de ce qui a été fait est prévue au cours de la conférence.

- Liste de noms de pays :

Le document de référence a été mis à jour et sera présenté au cours de la présente conférence. Les divergences constatées entre les noms d'usage français et les noms publiés dans le bulletin de terminologie des Nations Unies ont été relevées. Les divergences entre les usages français et québécois apparaissent dans la base de données mentionnée ci-dessus.

Et maintenant

Pour des raisons faciles à comprendre, tout ce qu'il était prévu de faire n'a pas pu être réalisé.

Ces quatre premières années d'activités ont été essentiellement consacrées à la constitution de la division, à son démarrage, à son rodage : les membres intéressés

se sont déclarés, on a mis en place les moyens de liaison, etc. Cette partie était un préalable indispensable, mais l'essentiel du travail de fond reste à faire.

Pour les années à venir, les actions de la division devraient, me semble-t-il, se tourner résolument vers la communauté francophone de façon à permettre une participation plus directe et plus large des pays ayant le français en partage.

Tout d'abord, il s'agirait de parfaire l'état des lieux de la division en réalisant l'une des actions initialement prévues mais qui n'a pas été réalisée faute de temps : à savoir l'établissement d'un état concernant la situation des membres de la division par rapport aux processus de normalisation des noms de lieux.

Ensuite, une participation directe des pays dans les processus de normalisation toponymique pourrait être recherchée de diverses façons :

- Mise au point de stage de formations. L'expertise des pays les plus avancés serait ainsi valorisée et tout à fait en phase avec l'une des raisons d'être de la division;
- Recherche de financements de certaines participations. Il s'agirait ici de faire en sorte que divers pays francophones ne soient pas exclus, de fait, des travaux du GENUNG pour de simples raisons financières.

La mise en œuvre des actions mentionnées ci-dessus a déjà commencé, mais l'aboutissement demandera un peu de temps car ces actions impliquent des pays qui n'ont pas l'habitude de travailler avec le GENUNG.

Enfin, il conviendra de poursuivre le travail documentaire qui est déjà largement entamé :

- Poursuite du chargement, et entretien de la base de données des exonymes français;
- Entretien de la liste des noms de pays.

Comme on l'a dit, la division francophone est une jeune division : alors si le travail ne manque pas, les énergies seront bien là pour le réaliser.
